第一图书网, tushu007.com

<<黄衫客传奇>>

图书基本信息

书名：<<黄衫客传奇>>

13位ISBN编号：9787020078882

10位ISBN编号：7020078885

出版时间：2010-6

出版时间：人民文学出版社

作者：(清) 陈季同

页数：288

字数：267000

译者：李华川

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

前言

陈季同用法文写的中篇小说《黄衫客传奇》（Le Roman de L'HommeJame）一八九。
年出版于巴黎，迄今已整整一百二十年。
这部曾经在法国颇具影响并被译成意大利文出版的作品，现在首次由李华川博士译成中文，在陈季同的祖国出版面世，我认为这是一件很有意义的事。
《黄衫客传奇》并不属于大气磅礴的宏大叙事，它只是一部爱情题材的中篇小说，但却在思想上、艺术上都有不少重要的具有现代意义的开拓。
首先，《黄衫客传奇》早在“五四”前约三十年，就已对家长包办儿女婚姻的旧制度以及“门当户对”等旧观念、旧习俗提出了质疑。
小说通过新科状元李益与霍小玉自主而美满的婚姻受到摧残所导致的悲剧，振聋发聩地进行了控诉，促使读者去思考。
虽然《黄衫客传奇》以唐代蒋防的《霍小玉传》为基础，作者在人物性格与相互关系上却进行了许多改造和变动，完全可以说，这是陈季同自己的重新创作。
《霍小玉传》中的男主人公李益，是个“虚词诡说，日日不同”的负心郎。
《黄衫客传奇》中的李益则有很大的不同。
小说借其表兄崔允明之口来这样评点李益的性格：“你有想压倒天朝男儿的雄心壮志，但你又会为了一个穷人而两手空空。
当你想当一个恶棍的时候，你又忍不住要去行善。
”在作者看来，李益虽然有点软弱，也少一点果决，但却是善良而真诚的。

内容概要

《黄衫客传奇》是陈季同以唐传奇《霍小玉传》为蓝本创作的一部法文长篇小说，讲述李益与小玉的爱情悲剧。
此书1890年11月由巴黎Charpentier出版社出版，1900年义被译成意大利文在罗马出版。
　本书是第一部中国人用西方语言创作的长篇小说。
在晚清时期，书中所体现的观念是超前的，具有重要的研究价值。
此前，中国读者对此所知甚少。
此书中译本的出版，将受到研究中国近现代文学史和文化史学者的关注，也会引起其他读者的兴趣。

作者简介

陈季同（1852-1907），字敬如，号三乘槎客。
福州人。
清末外交官。
曾在福州船政学堂接受洋务教育，精通法文。
青壮年时期，以外交官身份在欧洲生活十余年，是欧洲外交界和文化沙龙里的活跃人物。
先后出版过法文著作八种，其著作曾被译成欧洲多种文字出版，是19世纪末在法国最有影响的中国作家。
译者简介：李华川，2001年毕业于北京大学中文系比较文学研究所，获博士学位。
现任职于中国社会科学院历史研究所，研究中西文化关系史。
曾出版研究陈季同的著作《晚清一个外交官的文化历程》（北京大学出版社），并与孟华教授共同主编“陈季同法文著作译丛”五种（广西师范大学出版社），翻译其中《吾国》、《中国人的戏剧》二种。

第一图书网, tushu007.com

书籍目录

一部真正具有现代意义的晚清小说(中译本序)黄衫客传奇附录一 《黄衫客传奇》有关评论附录二 Le Roman de l'Homme Jaune(《黄衫客传奇》法文原著)附录三 英勇的爱译后记

章节摘录

乌黑的秀发平整地向后梳成发髻，两只银钗把头发牢固地拢在一起。
从前额到两鬓，环绕镶嵌珊瑚彩蝶的碎花发带；彩蝶展开双翅，静静地伏在黑发之中。
姑娘素手纤纤，右手食指留长了指甲，指甲约与手指一样长，戴着镶有宝石的金护指。
在护指底部，又戴着一个大大的戒指，像扳指一样环绕着手指，同时遮挡和保护着脆弱的自然指甲。
在门槛上站了片刻，莲花笑容可掬地看着她的访客，这笑容使她的双目富有神采和聪慧，并且露出世上最美的小巧贝齿。
崔生走向他的情人，轻轻将她揽于怀中，然后引见给李益。
此刻，李益略感尴尬，对于女主人表示欢迎的客套话，回答得不免有些腼腆。
——那么，公子跟我们一起吃饭吧。
我先去准备茶水。
女主人说道。
她走出去，一会又回来，拿着一把乳白绸面团扇。
莲花深施一礼，将团扇呈给崔允明，说道：——公子可否将适才所吟之诗，题于奴家扇面之上？
崔生郑重答道：——看在李贤弟面上，本公子愿从尊命。
崔生调好墨汁，用纤细的毛笔，在团扇上题写刚刚吟诵过的诗句。
这时清茶端了上来。
莲花在细瓷茶杯中斟满香茶，茶汤碧绿，大家用中国方式喝茶，也就是不加砂糖。
一个小丫环又递上烟来。
她站在李益面前，将装满如发丝般纤细烟草的烟管递上来，又用纸媒点了火。
李益吸了一口，递回烟管。
丫环清理了烟斗，也吸了一口，吐出烟雾，使烟草燃烧，并重新装好。
当每个人都吸了四五口之后，丫环就拿着烟具走开了。
坐在厚厚的圆垫上，三人边愉快地闲谈，边等待晚宴。
谈话很快就变得热烈起来。
女主人谈吐可亲，也使李益放松下来。
李益的机敏不俗，崔生的亦庄亦谐，莲花的欢快幽默，使得两刻钟过得飞快。
之后，晚宴开始了。
肴馔十分精致。
首先上的是干虾，配以保存了二十五年以上的松花蛋，其口味和精美程度深得美食家青睐。
随后上来的是酱油腌制的鸡胗和鸡肝；李益面前还摆了一碟熏火腿，依照习俗，这表示他的位置最为尊贵。
醋拌笋尖(以滚水轻焯过)加上千果、蜜饯组成了一系列冷盘，上了这些头菜，美餐才算正式开始。
不过，这些只是摆在桌上，随客人自己的喜好享用。
喝过第一杯米酒后，带着汤汁的鱼翅被端上来，这可是我们的珍馐美味。
接着，女仆又端上一道香菇蒸乳鸽，与之一起食用的是美味的燕窝汤，现在欧洲人也开始喜欢这道菜了。
之后上的是以干蘑浇汁的某种鳊鱼，还有花菜火腿和用最鲜美的蟹螯肉烹制的香辣蟹。
其后上的是双喜。
这道菜——在我看来，与被吃的动物相比，还是食客的欢喜更多些——由一只整鸭和一只整鸡组成，人们把鸡和鸭包了面饼蒸熟，为了避免外皮发硬，事先需将其浸在汤中。
接着又上了几道菜；然后才是水果，要品尝荔枝，还有本省特产的扁平蟠桃以及切成细条的甘蔗。
最后还有传统的四大碗和米饭，但却没人再去碰它们，这仅是用来表示晚宴结束了。

媒体关注与评论

这部曾经在法国颇具影响，并被译成意人利文出版的小说，现在首次由李华川博士译成中文，在作者的祖国出版，是很有意义的。

——严家炎(北京大学教授) 这是一本既充满想象力，又具有独特文学色彩的小说。
通过阅读这本书，我们会以为自己来到了中国。
作者以一种清晰而富于想象力的方式描绘了他的同胞的生活习俗。

——法国《图书年鉴》(Les Livres en 1890)1890年号 在所有国家的文学中，都不乏这类微不足道的情感故事，尽管这是中国人的故事，此书也并不因而更具新意。
马上会有人问，它为什么叫《黄衫客传奇》？
这是因为每当不幸降临郑家之时，人们都会看到一个黄衣幽灵的出现。
这就像传说中，在杜伊勒勒宫，一个红衣小人儿总在关键时刻现身一样。
两者之间只是颜色不同而已。

——法国《文学年鉴》(L'Annee Litteraire)1890年号

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com